

## Spis treści

### Tom jubileuszowy dedykowany prof. Ninie Barszczewskiej

- 7 **Radosław Kaleta**, *Profesor Nina Barszczewska – słów kilka o dorobku naukowym Jubilatki*
- 13 *Wykaz osiągnięć w pracy naukowo-badawczej i dydaktycznej prof. Niny Barszczewskiej*

### STUDIA i ARTYKUŁY

#### LITERATURA

- 33 **Arnold McMillin**, *A Close Relationship Reflected in the Translations from Polish Poetry by Young Belarusian Writers*
- 53 **Мікола Хаўстовіч**, *Забельскі рукапісны зборнік: праблемы атрыбуцыі і тэксталогіі*
- 71 **Magdalena Dąbrowska**, *„Wieszczek białoruski” i Nikołaj Karamzin. O poezji Jana Onoszki w perspektywie komparatystycznej*
- 81 **Ángela Espinosa Ruiz**, *Барбара Кваніш: лодзінская экзафаністка з падляскім сэрцам*
- 97 **Святлана Ляскевіч**, *Польскамоўныя санеты Янкі Купалы ў перакладзе на беларускую, рускую і англійскую мовы*
- 109 **Людміла Садко**, *Флоравобразы ў матыўнай прасторы вершаў У. Дубоўкі*
- 121 **Марія Ламм**, *Реценция античности в творчестве авторов литературного объединения «Беловежа»*

#### JĘZYK

- 135 **Алена Рудэнка**, *Уплыў польскай мовы на раннія ўсходнеславянскія граматы Вялікага Княства Літоўскага*
- 151 **Anna Żebrowska**, *Język polski na Komarowszczyźnie: przeszłość, teraźniejszość, przyszłość (wnioski z badań terenowych w rejonie miazdolskim obwodu mińskiego na Białorusi)*

- 165 **Анатоль Багдзевіч**, *Аб магчымым уплыве грэцкай мовы на развіццё дзеяпраметнікаў залежнага стану цяперашняга часу ў славянскіх мовах*
- 177 **Jadwiga Kozłowska-Doda**, *Semantyka ZDROWIA w języku białoruskim: analiza danych systemowych*
- 191 **Уладзіслаў Іваноў**, *Стварэнне слоўніка нецэнзурнай лексыкі і ейных адпаведнікаў у беларускай мове: паміж лексыкаграфіяй і сацыялінгвістыкай*
- 207 **Mirosław Jankowiak**, *Północna grupa gwar białoruskich jako przykład związków z sąsiednimi grupami etnicznymi i językami*
- 219 **Ірына Караткевіч**, *Беларуская мова ў тэкстах XVIII стагоддзя (погляды на праблему лексічнай пераемнасці)*
- 231 **Марына Свістунова**, *Філолагі Варшаўскага ўніверсітэта XIX – пачатку XX ст. аб пісьмовай традыцыі беларускай мовы*
- 249 **Валеры Варановіч**, *Марфаналагічныя ўласцівасці суфікса -ец пры адсубстантыўным словаўтварэнні назоўнікаў у беларускай мове*

#### KULTURA. HISTORIA

- 265 **Вячаслаў Швед**, *Дзейнасць польскага войска на беларускіх землях падчас Лістападаўскага паўстання 1830–1831 гг.*
- 279 **Мар'юш Каліцінскі**, *Ідэя беларускага ўніянізму ў творчасці Казіміра Сваяка*

#### VARIA

##### RECENZJE

- 293 Joanna Getka, Jolanta Darczewska, *Na drodze do wolności. Białoruska partyzantka kulturowa w przestrzeni publicznej i w Internecie, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2021, 328 ss.*  
(Nina Barszczewska)

## Contents

### Jubilee volume dedicated to Prof. Nina Barszczewska

- 7 **Radosław Kaleta**, *Professor Nina Barszczewska: a few words on the scientific contributions of the Honoree*
- 13 *A review of the didactic and scientific achievements of prof. Nina Barszczewska*

### STUDIES AND ARTICLES

#### LITERATURE

- 33 **Arnold McMillin**, *Блізкія дачыненні, адлюстраваныя ў перакладах маладых беларускіх пісьменнікаў з польскай паэзіі*
- 53 **Mikołaj Chaustowicz**, *The Zabelsky Manuscript Collection: Problems of Attribution and Textology*
- 71 **Magdalena Dąbrowska**, *„The Little Prophet of Belarus” and Nikolay Karamzin. The poetry of Jan Onoszko in view of the comparative studies*
- 81 **Ángela Espinosa Ruiz**, *Barbara Kwapisz: a Łódź exophonist with a Podlasie heart*
- 97 **Sviatlana Liaskevich**, *Yanka Kupala’s Polish-language sonnets translated into Belarusian, Russian and English*
- 109 **Liudmila Sadko**, *Flora images in the motif space of U. Dubouka’s poems*
- 121 **Maria Lamm**, *Reception of antiquity in the works of the authors of the literary group «Białowieża»*

#### LANGUAGE

- 135 **Alena Rudenka**, *The influence of the Polish language on the early East Slavic acts of the Grand Duchy of Lithuania*
- 151 **Anna Żebrowska**, *Polish language in the Komarow region: past, present, future (conclusions from field research in the Myadzyel district of the Minsk region, Belarus)*
- 165 **Anatol Bahdzevich**, *On the Possibility of Greek Influence on the Development of Slavic Present Passive Participles*

- 177 **Jadwiga Kozłowska-Doda**, *HEALTH Semantics in Belarusian: System Data Analysis*
- 191 **Uladzislau Ivanoŭ**, *Creating a dictionary of obscene language and its equivalents in the Belarusian language: between lexicography and sociolinguistics*
- 207 **Miroslaw Jankowiak**, *The northern group of Belarusian subdialects as an example of relations with the neighbors ethnic groups and languages*
- 219 **Iryna Karatkevich**, *The Belarusian language in the texts of the 18<sup>th</sup> century (a view on the problem of lexical continuity)*
- 231 **Maryna Svistunova**, *Philologists of the University of Warsaw of the XIX – begining XXth centuries about the written tradition of the Belarusian language*
- 249 **Valery Varanovich**, *Morphophonological properties of the suffix -eŭ in desubstantive word formation of nouns in Belarusian*

#### CULTURE. HISTORY

- 265 **Viachaslau Shved**, *Activities of the Polish army in the Belarusian lands during the November Uprising of 1830–1831*
- 279 **Mariusz Kaliciński**, *The idea of Belarusian unionism in the works of Kazimir Svoyak*

#### VARIA

#### REVIEWS

- 293 Joanna Getka, Jolanta Darczewska, *Na drodze do wolności. Białoruska partyzantka kulturowa w przestrzeni publicznej i w Internecie*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2021, 328 ss.